

许 诺 “Promise”

Sung by Ramond Lam & Eva Huang

Translated by umijii

This song is the main theme/love song for the movie “The Sorcerer and Madame White Snake.”
This is a translation of a song in Mandarin to English. These lyrics are in 2 parts:

1. The basic Mandarin to English version I suited together.
2. Next is the in depth translation if you really want to catch the poetic sense of the song.
There is a small section explaining the markers for the second version just before it.

VERSION ONE

Un-in depth Mandarin to English

EVA

等待 缘 份 需 要 千 百 年
Thousands of years waiting for fate
爱 一 个 人 就 在 一 瞬 间
But just a moment to fall in love
对 你 迷 恋 是 一 场 冒 险
To love you is an adventure
我 心 甘 情 愿 在 红 尘 搁 浅
I willingly (wish to) strand myself in the world of mortals

RAMOND

你的 叹 息 拨 动 我 的 心 弦
Your sigh strums my heartstrings
为 你 受 苦 眼 泪 都 是 甜
Because of you my suffering tears are sweet
人 世 间 沧 海 变 桑 田
Though this vast world may change
我 的 心 不 会 变
My heart will not
只 要 你 再 出 现
Just want to see you once more

CHORUS

为 你 而 活 是 我 的 许 诺
Living for you is my promise
失 去 你 还 怕 失 去 什 么
Without you what am I afraid to lose
只 要 快 乐 爱 就 没 有 错
So long as love is joy, it cannot be wrong
岁 月 的 枷 锁 比 我 们 脆 弱
The locked cages of the years are frailer than us

DUET

你 的 黑 发 拨 动 我 的 心 弦
Your black hair stirs my heartstrings
想 念 你 瞳 孔 的 深 浅
The depths of your eyes I miss
为 你 受 苦 眼 泪 都 是 甜
Because of you, the bitter tears are sweet
爱 默 默 感 动 天 地 间
Silently love moves the heavens and earth
一 年 又 一 年
Year after year
我 的 心 你 的 心
My heart, Your heart
只 要 你 为 了 你
再 出 现 再 出 现
If only I could see you once more

CHORUS

为 你 而 活 是 我 的 许 诺
Living for you is my promise
失 去 你 还 怕 失 去 什 么
Without you what am I afraid to lose
只 要 快 乐 爱 就 没 有 错
So long as love is joy, it cannot be wrong
岁 月 的 枷 锁 比 我 们 脆 弱
The locked cages of the years are frailer than us

DUET

为 你 而 活 是 我 的 许 诺
Living for you is my promise
生 生 世 世 的 承 诺

Over the ages I will stay committed
失去 你 还怕 失 去什麼 为了 你
Because of you what am I afraid to lose
快乐 受 折磨 爱就 没有 错
Happily accepting torment, (our) love is not wrong
岁 月 的 枷 锁 比 我 们 脆 弱
The locked cages of the years are frailer than us

EVA

请 在 来 生 等 我
Please, in the afterlife, wait for me...

VERSION TWO

In depth translation.

Please read preface to understand document markers.

Preface:

- Words/phrases with an asterix "*" have footnotes defining a word or thing to Chinese culture.
- Phrases in parenthesis "..." are ones I've taken translating liberty to make it as understandable in English as possible because some phrases may make perfect sense in Mandarin, but they aren't known/understood phrases used in English due to grammar and not all vocabulary being the same or vice versa.
- If the phrase has slashes "/" with alternate phrases. It's either:
 - A) Because of Mandarin's Grammar, the phrase can be said 2-3 ways and I just included others for you to choose which you find more poetic.
 - Or B) That particular line, like in most music, is an open translation to how you personally and emotionally perceive it. So I tried to give you a couple for a gist of the phrase meaning and you can take from it as you 'feel' it. Instead of being left with a deadpan literal translation.
- If the phrase has an equal sign "=" before it, that means it will have a rephrase later so it's important to get the gist of that first phrase's (possibly many) meanings for the rephrase.
- If it is in parenthesis and has a + "+..." it is a rephrase verse depending on a line used earlier, the translation is a bit of taking a liberty.
- If it has a "-?" at the end of a phrase, it is phrased like an open question to those who may share their feelings (aka you) or to all those who may judge them.

EVA

等待 缘 份 需 要 千 百 年

Waiting for fate thousands of years / Thousands of years waiting for fate

爱 一 个 人 就 在 一 瞬 间

In love with someone just in one moment / But just a moment to fall in love

对 你 迷 恋 是 一 场 冒 险

To love you is an adventure

我 心 甘 情 愿 在 红 尘 搁 浅

I willingly desire to exist and be stranded in the world of mortals/ I willingly (wish to) strand myself in the world of mortals

RAMOND

你的 叹息 拨动 我的 心弦

Your sigh strums my heartstrings

为 你 受 苦 眼 泪 都 是 甜

Because of you my suffering tears are sweet

人 世 间 沧 海 变 桑 田

"Though this vast world may change, -

我 的 心 不 会 变

- My heart will not"

只 要 你 再 出 现

= Just want to see you once more

CHORUS

为 你 而 活 是 我 的 许 诺

Living for you is my promise

失 去 你 还 怕 失 去 什 么

= I can lose anything but you/ To lose you would be to lose everything/ Without you what am I afraid to lose

只 要 快 乐 爱 就 没 有 错

So long as love is joy, it cannot be wrong -?-

岁 月 的 枷 锁 比 我 们 脆 弱

The locked cangues* of the years are frailer than us / The year's cangue* locks are frailer than us. [*cangue is a wooden collar used to restrain and punish criminals in china's past]

DUET

你的 黑发 拨动 我的 心弦

Your black hair stirs my heartstrings

想 念 你 瞳 孔 的 深 浅

The depths of your eyes I miss
为你 受苦眼 泪都 是 甜
Because of you the bitter tears are sweet
爱 默默 感动 天 地 间
“Silently love moves the heavens and earth”
一 年 又 一 年
Year after year
我 的 心 你 的 心
My heart Your heart
只 要 你 为 了 你
再 出 现 再 出 现
“+ If only I could see you once more”

CHORUS

为 你 而 活 是 我 的 许 诺
Living for you is my promise
失 去 你 还 怕 失 去 什 么
= I can lose anything but you/ To lose you would be to lose everything/ Without you what am I
afraid to lose
只 要 快 乐 爱 就 没 有 错
So long as love is joy, it cannot be wrong -?-
岁 月 的 枷 锁 比 我 们 脆 弱
The locked cangues of the years are frailer than us / The year's cangue locks are frailer than us.

DUET

为 你 而 活 是 我 的 许 诺
Living for you is my promise / My promise is to live for you
生 生 世 世 的 承 诺
Ages of commitment / "Over the ages I will stay committed"
失 去 你 还 怕 失 去 什 么 为 了 你
“+ Because of you what am I afraid to lose”
快 乐 受 折 磨 爱 就 没 有 错
Happily accepting torment, (our) love is not wrong / “When we happily accept torment, is our
love not wrong” -?-
岁 月 的 枷 锁 比 我 们 脆 弱
The locked cangues of the years are frailer than us / The year's cangue locks are frailer than us.

EVA

请 在 来 生 等 我
Please, in the afterlife, wait for me...